

Адаптация текста: как сделать текст полезным и понятным?

Русский язык



Наталья Степановна Новикова
к.ф.н, доцент кафедры русского языка
Инженерной академии РУДН



Все шишки на бедного студента...



А ещё и текст...



ЭТАП 1: отбор текста для адаптации

КРИТЕРИИ ОТБОРА

- 1) ориентированность на определённый этап обучения
- 2) социальная нейтральность
- 3) значимость с точки зрения лингвострановедения и культуроведения
- 4) сюжетность и увлекательность для учащихся
- 5) сюжетная законченность
- 6) небольшой объём
- 7) современность
- 8) учет интересов аудитории
- 9) отсутствие назидательности



Принципы адаптации: компрессия

- 1) Упрощение текста
- 2) Сокращение текста (при необходимости)
- 3) удаление из него архаичных, необщеупотребительных и нечастотных слов и выражений
- 4) удаление неологизмов, присущих идиостиллю конкретного автора и не вошедших в стандарт русской речи



Принципы адаптации: антикомпрессия

- 1) Расширение текста (при необходимости)
- 2) максимальное насыщение текста обрабатываемым в данный момент лексическим и грамматическим материалом
- 3) максимальное насыщение текста речевым стандартом, необходимым в ситуации языкового общения



Перефразируя Микеланджело...



Исходный текст

ЧЕЛОВЕК, РАССМЕШИВШИЙ СМЕРТЬ <https://fit4brain.com/11349>

«Смех без причины – признак дурачины». Так думают многие взрослые, с возмущением глядя на смеющуюся молодёжь. И очень даже зря. Потому что любой врач подтвердит, что от лишней улыбки здоровью будет только польза.

Одна французская газета опубликовала статью, где было написано, что в 1930 году французы в среднем смеялись 19 минут в день. К 1980 цифра упала до 6 минут. Согласно другому исследованию, ребенок смеется около 400 раз в день, а взрослый — всего около 15 раз. Да, взросление – дело серьезное. В прямом смысле. Женщины, кстати, смеются больше мужчин – и поэтому продолжительность жизни у женщин дольше.

Основатель науки о смехе, гелотологии или смехотерапии — Норман Казинс – вошел в историю как человек, которому удалось рассмешить смерть. В том, что психика играет решающую роль в выздоровлении, он убедился на собственном опыте.

*Он страдал от редкой болезни суставов. Когда у врачей опустились руки, Казинс закрылся в комнате и часами смотрел комедии. Результат был ошеломляющим. Через неделю у больного исчезли боли, через месяц он начал двигаться, а через два вышел на работу. Когда мы хохочем, выделяются так называемые **нейромедиаторы** – серотонин, эндорфин и дофамин. Смех — стимулятор жизни, и благодаря ему стимулируются все биохимические процессы нашего организма.*



Первая версия: процесс

ЧЕЛОВЕК, РАССМЕШИВШИЙ СМЕРТЬ <https://fit4brain.com/11349>

~~«Смех без причины — признак дурачины». Так думают многие взрослые, с возмущением глядя на смеющуюся молодёжь. И очень даже зря. Потому что любой врач подтвердит, что от лишней улыбки здоровью будет только польза.~~

~~Одна французская газета опубликовала статью, где было написано, что в 1930 году французы в среднем смеялись 19 минут в день. К 1980 цифра упала до 6 минут. Согласно другому исследованию, ребенок смеется около 400 раз в день, а взрослый — всего около 15 раз. Да, взросление — дело серьезное. В прямом смысле. Женщины, кстати, смеются больше мужчин — и поэтому продолжительность жизни у женщин дольше.~~

Основатель науки о смехе, гелотологии или смехотерапии — Норман Казинс — вошел в историю как человек, которому удалось рассмешить смерть. В том, что психика играет решающую роль в выздоровлении, он убедился на собственном опыте.

Он страдал от редкой болезни суставов. Когда у врачей опустились руки, Казинс закрылся в комнате и часами смотрел комедии. Результат был ошеломляющим. Через неделю у больного исчезли боли, через месяц он начал двигаться, а через два вышел на работу. Когда мы **смеёмся** жёхочем, выделяются так называемые **нейромедиаторы** — серотонин, эндорфин и дофамин. Смех — стимулятор жизни, и благодаря ему стимулируются все биохимические процессы нашего организма.



Первая версия: результат

ЧЕЛОВЕК, РАССМЕШИВШИЙ СМЕРТЬ <https://fit4brain.com/11349>

Одна французская газета опубликовала статью, где было написано, что в 1930 году французы в среднем смеялись 19 минут в день. К 1980 цифра упала до 6 минут. Согласно другому исследованию, ребенок смеется около 400 раз в день, а взрослый — всего около 15 раз. Женщины, кстати, смеются больше мужчин – и поэтому продолжительность жизни у женщин дольше.

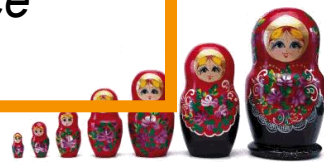
***Основатель науки о смехе, гелотологии или смехотерапии — Норман Казинс** – вошел в историю как человек, которому удалось рассмешить смерть. В том, что психика играет решающую роль в выздоровлении, он убедился на собственном опыте.*

Он страдал от редкой болезни суставов. Когда у врачей опустились руки, Казинс закрылся в комнате и часами смотрел комедии.

Результат был ошеломляющим. Через неделю у больного исчезли боли, через месяц он начал двигаться, а через два вышел на работу.

*Когда мы **смеёмся**, выделяются так называемые **нейромедиаторы** – серотонин, эндорфин и дофамин.*

Смех — стимулятор жизни, и благодаря ему стимулируются все биохимические процессы нашего организма.



Вторая версия: процесс

ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ РАССМЕШИЛ РАССМЕШИВШИЙ СМЕРТЬ

В одной французской газете написали, Одна французская газета опубликовала статью, где было написано, что в 1930 году французы в среднем смеялись 19 минут в день. К В 1980 году французы смеялись меньше – только цифра упала до 6 минут в день. Учёные подсчитали, что Согласно другому исследованию, ребенок смеется около 400 раз в день, а взрослый — всего около 15 раз. Женщины, кстати, смеются больше мужчин – и поэтому продолжительность жизни у женщин больше дольше.

Основатель науки о смехе, гелотологии или смехотерапии — Норман Казинс – вошел в историю как человек, которому удалось рассмешить смерть. В том, что психика играет важную решающую роль в выздоровлении, он понял убедился на из собственномго опытаа.

Он страдал от артроза редкой болезни суставов. Когда врачи сказали, что не могут ему помочь у врачей опустились руки, Казинс закрылся в комнате и часами смотрел комедии. Результат был удивительным ошеломляющим. Через неделю у больного исчезли боли, через месяц он начал двигаться, а через два месяца вышел на работу. Когда мы смеёмся, выделяются так называемые нейромедиаторы – серотонин, эндорфин и дофамин. Смех — стимулятор жизни, и благодаря ему стимулируются все биохимические процессы нашего организма.



Вторая версия: результат

ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ РАССМЕШИЛ СМЕРТЬ

В одной французской газете написали, что в 1930 году французы в среднем смеялись 19 минут в день. В 1980 году французы смеялись меньше – только 6 минут в день. Учёные подсчитали, что ребенок смеется около 400 раз в день, а взрослый — около 15 раз. Женщины, кстати, смеются больше мужчин – и поэтому продолжительность жизни у женщин больше.

*Основатель науки о смехе, гелотологии или смехотерапии — **Норман Казинс** – вошел в историю как человек, которому удалось рассмешить смерть. В том, что психика играет важную роль в выздоровлении, он **понял из** собственного опыта.*

*Он страдал от **артроза**. Когда врачи сказали, что не могут ему помочь, Казинс закрылся в комнате и часами смотрел комедии. Результат был удивительным. Через неделю у больного исчезли боли, через месяц он начал двигаться, а через два месяца вышел на работу. Когда мы смеёмся, выделяются так называемые **нейромедиаторы** – серотонин, эндорфин и дофамин. Смех — стимулятор жизни, и благодаря ему стимулируются все биохимические процессы нашего организма.*



Третья версия: процесс

НОРМАН КАЗИНС - ЧЕЛОВЕК, КТО РАССМЕШИЛ СМЕРТЬ

В одной французской газете написали, что в 1930 году французы обычно в среднем смеялись 19 минут в день. В 1980 году французы смеялись ещё меньше – только 6 минут в день. Учёные говорят подсчитали, что ребенок обычно смеётся ежекле 400 раз в день, а взрослый человек — только ежекле 15 раз. Женщины, обычно кетати, смеются больше, чем мужчины – и поэтому продолжительность жизни у женщин женщины живут больше дольше.

Об основателе Основатель науки о смехе, гелотологии или смехотерапии Нормане Казинсе говорят, что он человек, кто смог которому удалось рассмешить смерть. В том, что психика играет важную решающую роль в выздоровлении, он понял убедился на из собственномго опытаа.

Он был очень серьёзно болен, у него болели руки и ноги, он не мог ходить. страдал от артроза. Когда врачи сказали, что не могут ему помочь, Казинс закрылся в комнате и начал часами смотреть комедии. Всё время, когда он не спал, он смотрел комедии. И скоро получил результат! был удивительным. Через неделю у него уже не болели руки и ноги, больного исчезли боли, через месяц он начал ходить двигаться, а через два месяца пошёл вышел на работу. Когда мы смеёмся, выделяются так называемые нейромедиаторы — серотонин, эндорфин и дофамин. Смех — стимулятор жизни, он и благодаря ему стимулируютются все биохимические процессы нашего организма.



Третья версия: результат

НОРМАН КАЗИНС - ЧЕЛОВЕК, КТО РАССМЕШИЛ СМЕРТЬ

*В одной французской газете написали, что в 1930 году французы **обычно** смеялись 19 минут в день. В 1980 году французы смеялись ещё меньше – только 6 минут в день. Учёные **говорят**, что ребенок **обычно** смеётся 400 раз в день, а взрослый **человек** — **только** 15 раз. Женщины **обычно** смеются больше, **чем** мужчины – и поэтому **женщины живут** больше.*

*Об основателе смехотерапии **Нормане Казинсе** говорят, что он человек, кто смог рассмешить смерть. Он был очень серьёзно болен, у него болели руки и ноги, он не мог ходить. Когда врачи сказали, что не могут ему помочь, Казинс начал **смотреть** комедии. **Всё время, когда он не спал, он смотрел комедии. И скоро получил результат!** Через неделю **у него уже не болели руки и ноги**, через месяц он начал **ходить**, а через два месяца **пошёл на работу**. Смех — стимулятор жизни, **он стимулирует** все биохимические процессы нашего организма.*



Исходный текст

Мальчик говорит кассиру в кинотеатре:

— Сколько стоит билет в кино?

— 40 рублей.

— У меня есть только 20 рублей. Но я очень хочу в кино! Дайте мне, пожалуйста, билет — я закрою 1 глаз!



Учебный текст к теме «Глаголы движения»

Мальчик **входит** в кинотеатр, **подходит** к кассе и говорит кассиру :

— Сколько стоит билет в кино?

— 40 рублей.

Мальчик **отходит** от кассы, пересчитывает деньги и опять **подходит** к кассиру:

— У меня есть только 20 рублей. Но я очень хочу в кино! Дайте мне, пожалуйста, билет — я закрою 1 глаз!



Учебный текст к теме «Причастия»

Мальчик, **вошедший** в кинотеатр, подходит к кассе и говорит кассиру, **сидящему** в окошке :

— Сколько стоит билет в кино?

— 40 рублей.

Расстроенный ответом кассира, мальчик отходит от кассы, пересчитывает деньги, **лежащие** у него в кошельке, и опять подходит к кассиру:

— У меня есть только 20 рублей. Но я очень хочу в кино! Дайте мне, пожалуйста, билет — я закрою 1 глаз!



Учебный текст к теме «Деепричастия»

Войдя в кинотеатр и **подойдя** к кассе, мальчик спрашивает кассира:

— Сколько стоит билет в кино?

— 40 рублей.

Получив такой ответ, мальчик отходит от кассы.

Пересчитав деньги в кошельке и **поняв**, что денег мало, он опять подходит к кассиру:

— У меня есть только 20 рублей. Но я очень хочу в кино! Дайте мне, пожалуйста, билет — я закрою 1 глаз!



Текст «Метель»

В конце 1811 года, в эпоху нам достопамятную (= в эпоху, которую мы хорошо помним и уважаем), жил в своём поместье Ненарадове добрый Гаврила Гаврилович Р **. Он славился (= был известен) во всей округе гостеприимством и радушием (=доброжелательным отношением); соседи поминутно ездили к нему поесть, попить, поиграть по пяти копеек в бостон (= тип карточной игры) с его женою, Прасковьей Петровною, а некоторые для того, чтоб поглядеть (= посмотреть) на дочку их, Марью Гавриловну, стройную, бледную и семнадцатилетнюю девицу. Она считалась богатой невестою, и многие прочили её за себя или за сыновей (= хотели бы жениться на ней или женить на ней своих сыновей).

Марья Гавриловна была воспитана на французских романах и, следственно, была влюблена. Предмет (= объект), избранный ею, был бедный армейский прапорщик (= самый младший офицер в армии), находившийся в отпуску (= в отпуске) в своей деревне. Само по себе разумеется (= понятно), что молодой человек пылал равною страстию (= также сильно любил) и что родители его любезной (= любимой), заметя их взаимную склонность (= взаимную любовь), запретили дочери о нём и думать, а его принимали хуже, нежели отставного заседателя (= чем старого и скучного пенсионера).



Клише обзора литературы

КЛИШЕ ДЛЯ НАПИСАНИЯ ОБЗОРА ЛИТЕРАТУРЫ

1. Впервые систематическое специальное исследование проблемы.... (чего? РП) было начато/предложено/ проведено ... (кем? ТП). В своей работе ... «НАЗВАНИЕ» [ссылка] автор рассматривает/ анализирует/ исследует/ разрабатывает/ изучает/ описывает/ приводит/классифицирует ... (что? ВП).

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ РАБОТЫ С ЦИТАТАМИ

2. В последующие годы исследования.... (чего? РП/ по чему? ДП) активно продолжались. Появился ряд работ, так или иначе касающихся проблематики нашего исследования, затрагивающих/анализирующих/ рассматривающих/ касающихся ... (чего? РП). Среди таких работ в первую очередь назовем труды/статьи/ книги ... (кого? РП) [ссылка], (кого? РП) [ссылка], (кого? РП) [ссылка] и др., которые наиболее полно отражают специфику ... (чего? РП).

3. Глубокое и всестороннее рассмотрение различных аспектов теории и практики ... (чего? РП) содержится также в трудах ... (кого? РП), где даётся научное обоснование ... (чего? РП). Так, в работе/работах ... (кого? РП) «НАЗВАНИЕ» [ссылка] рассматривается/ анализируется/ исследуется/ приводится/ описывается/ классифицируется ... (что? ИП).

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ РАБОТЫ С ЦИТАТАМИ

4. Эти/данные/ вышеперечисленные вопросы/аспекты/ проблемы нашли также отражение в работах ... (кого? РП). Например, в своем исследовании«НАЗВАНИЕ» [ссылка] автор говорит о (чём? ПП)/ упоминает ... (что? ВП)

ЦИТАТЫ



Пример наполнения клише

ТЕМА ДИССЕРТАЦИИ: **РАЗВЕДЕНИЕ КРОКОДИЛОВ В АРКТИКЕ**

1. Впервые специальное исследование проблемы **РАЗВЕДЕНИЯ КРОКОДИЛОВ В АРКТИКЕ** было проведено известным российским ученым **А.А. Ивановым**. В своей работе «Разведение крокодилов в условиях Крайнего Севера» [Иванов, 1979] автор исследует виды крокодилов, которые могут жить при температуре – 45 градусов. Как отмечает **А.А.Иванов**, «...поведение крокодилов в условиях Крайнего Севера отличается от их обычного поведения в условиях тропического климата, вследствие чего многие российские ученые отказываются верить в возможность их выживания в Арктике» [Иванов, 1979, 27] .

2. В последующие годы исследования проблемы **РАЗВЕДЕНИЯ КРОКОДИЛОВ В АРКТИКЕ** активно продолжались. Появился ряд работ, так или иначе касающихся проблематики данной темы, затрагивающих/ анализирующих/ рассматривающих/ касающихся **возможности и целесообразности разведения крокодилов за Полярным Кругом**. Среди таких работ в первую очередь назовем труды **Б.Б.Петрова [Петров, 2001]**, **В.В. Сидорова [Сидоров, 1999]**, **Дж. Смита [Смит, 2002]** и др., которые наиболее полно отражают специфику научного поиска/ развития научной мысли в рамках данного направления.

3. Глубокое и всестороннее рассмотрение различных аспектов теории и практики **РАЗВЕДЕНИЯ КРОКОДИЛОВ В АРКТИКЕ** содержится также в трудах **Г.Г.Федорова [Федоров, 1997, 1999, 2000]**, **А.Мартинса [Мартинс, 1999, 2001]**, **Э. Хопкинса [Хопкинс, 2000, 2002]** и **Д.Д. Зайцева [Зайцев, 2003]**, где даётся научное обоснование **необходимости и целесообразности разведения крокодилов в условиях полярного климата**. Так, в работах **Г.Г.Федорова «Крокодилы в Арктике» [ФЕДОРОВ, 1997]**, а также в статье **А.Мартинса «Крокодилы и их влияние на глобальное потепление» [Мартинс, 2001]** рассматриваются те положительные моменты, которые может дать разведение крокодилов в Арктике для экономики страны, а в трудах **Э. Хопкинса [Хопкинс, 2002]** и **Д.Д. Зайцева [Зайцев, 2003]** перечисляются причины **целесообразности проведения экспериментальных исследований в этом направлении**.

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ РАБОТ С ЦИТАТАМИ

Вышеперечисленные проблемы нашли также отражение в работах **М.М.Николаева** и **И.И.Костина**. Например, в своем исследовании «Крокодилы и их роль сегодня» [Николаев, 2000] автор говорит об острой необходимости начала масштабных экспериментов по замене живущих в Антарктике пингвинов на крокодилов: ЦИТАТЫ



Виды работы с текстом

- Грамматические упражнения (отработка падежных окончаний, глагольного управления, глагольных видов, синтаксических конструкций и т.п.)
- Лексические упражнения (анализ возможных словосочетаний со словами из текста, поиск синонимов и антонимов, разграничение паронимов, образование дефиниций и т.п.)
- Словообразовательные упражнения (образование возможных дериватов, для глаголов – замена приставок и т.п.)
- Ответы на вопросы по тексту/ составление вопросов
- Пересказ (обычный, от лица персонажа, «Снежный ком»)
- Изменение концовки истории/ названия текста
- Чтение по ролям
- Изложение по тексту



Упражнение на отработку падежей

*Вместо точек вставьте в следующих предложениях слово **мальчик** в нужной форме:*

1. Эта история произошла с
2. Кассир ответила ...
3. Цена билета была слишком высока для ...
4. Мечтой ... было попасть в кино.
5. Когда я услышал эту историю, мне было жалко ...
6. Сейчас я расскажу вам анекдот о



Пересказ типа «снежный ком»

Мальчик входит в кинотеатр,

подходит к кассе и говорит

кассиру :

— Сколько стоит билет в кино?

— 40 рублей.

Мальчик отходит от кассы,

пересчитывает деньги и опять

подходит к кассиру:

— У меня есть только 20 рублей.

Но я очень хочу в кино! Дайте

мне, пожалуйста, билет — я

закрою 1 глаз!

... ВХОДИТ, ПОДХОДИТ

ГОВОРИТ ... :

— ... СТОИТ?

—

... ОТХОДИТ, ПЕРЕСЧИТЫВАЕТ ...

... .. ПОДХОДИТ:

— ЕСТЬ ХОЧУ ...

...! ДАЙТЕ ..., ..., ... — ... ЗАКРОЮ ...

...!



Игра «путаница»

«Моя семья небольшая – ма́ма, па́па, ста́ршая сестра́ Мари́на и ба́бушка О́льга Ива́новна. И ещё у нас есть соба́ка Бо́бик и ко́шка Му́рка.

Ве́чером мы любим **жить** дома: мама **лежи́т** в ку́хне и **пи́шет** у́жин, папа **стои́т** на дива́не и **слу́шает** газе́ту, Мари́на **виси́т** на телефо́не и **за́втракает** с друзья́ми, бабушка **ви́дит** телеви́зор, а я обы́чно **лежу́** за компью́тером и **гуляю́** в компью́терные и́гры. Соба́ка и ко́шка то́же здесь: Бо́бик **чита́ет** на ковре́ и **ужинает** на меня́, а Му́рка **смóтрит** вид, что рабо́тает.

Когда́ у́жин **за́нят**, мы **е́дем** у́жинать. На у́жин мы все, кроме ба́бушки, любим **пить** ку́рицу или па́сту. На́ша ба́бушка лю́бит **поме́рить** творо́г и́ли йо́гурт. По́сле у́жина мы все немно́го **обе́даем** и **е́дем** спать».



Дискуссия по тексту



Дискуссия по тексту

СОДЕРЖАНИЕ

От авторов	4
I. Тексты по рассказам русских писателей-фантастов	
Над бездной (по рассказу Александра Беляева)	6
Сезам, откройся!!! (по рассказу Александра Беляева)	14
Коллега — я назвал его так (по рассказу Владимира Григорьева)	23
II. Тексты по рассказам из журнальных публикаций последних лет	
Волшебные часы	29
Лекарство от вранья	34
Кровавые слова на зеркале	38
III. Тексты по рассказам зарубежных писателей	
Номер 249 (по рассказу Артура Конан Дойля)	43
Елена Лав (по рассказу Лестера дель Рея)	59
И построил он дом... (по рассказу Роберта Хайнлайна)	69
Мы с моей тенью (по рассказу Эрика Фрэнка Рассела)	78
Куколка (по рассказу Рэя Брэдбери)	90
Попытка (по рассказу Томаса Шерреда)	100
Что случилось с капралом Куку? (по рассказу Джеральда Керша)	118
Эксперт (по рассказу Мака Рейнольдса)	127
Ну, Джоунс, погоди! (по рассказу Эла Саррантонио)	133



Дискуссия (тема: Машина времени)

Согласны ли вы со следующими утверждениями? Обоснуйте свою точку зрения.

- Изобретение машины времени принципиально возможно, она будет изобретена в ближайшем будущем.
- Машина времени не может быть изобретена, это выдумка фантастов.
- Машина времени – замечательное изобретение, которое поможет нам узнать все секреты прошлого и избежать повторения старых ошибок.
- Машина времени позволит нам встретить самих себя в молодости и помочь не совершать многих ошибок.
- Машина времени – вредное изобретение, т.к. человеку лучше не знать правду о прошлом (это может привести к конфликтам сегодня) и опасно знать правду о будущем.



Дискуссия (тема: Машина времени)

Согласны ли вы со следующими утверждениями? Обоснуйте свою точку зрения.

- Машина времени может помочь изменить прошлое и исправить что-то плохое в прошлом. Это может быть хорошо для конкретного человека, но опасно для человечества, потому что люди по-разному понимают, что такое хорошо и что такое плохо (то, что хорошо для одного человека, может быть очень плохим для другого).
- Изменив прошлое, мы можем изменить настоящее и будущее. Логично, что каждый человек захочет «откорректировать» своё настоящее и будущее, и жизнь человечества превратится в хаос: в ней не будет никакой стабильности, она будет меняться каждую секунду.
- Использование машины времени должно регулироваться государством, чтобы это изобретение не попало в «плохие руки».
- В изобретении машины времени больше «плюсов» чем «минусов».
- В изобретении машины времени больше «минусов» чем «плюсов».



Контактная информация

Новикова Наталья Степановна

к.ф. н., доцент,
профессор кафедры русского языка
инженерной академии
Российского университета дружбы народов

Тел. +7 926 521 09 84

Email: natalynov@yandex.ru
novikova_ns@pfur.ru



До новых встреч!

